ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №115 ВЫБОРГСКОГО РАЙОНА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Тема: *«Сравнение пословиц и поговорок английского и русского языка»*

|  |  |
| --- | --- |
|  | Выполнила:  **Новоселова Тамара Анатольевна –** учитель английского языка ГБОУ СОШ №115 |

**Содержание**

**Введение**……………………………………………………………………………...3

**Глава 1. Пословицы и поговорки в контексте современной культуры**……………………………………………………………………………..4

* 1. Различие понятий «пословица» и «поговорка…………………..…………..4
  2. Происхождение и история жанра ……….......................................................6

**Глава 2. Сравнение пословиц и поговорок английского и русского языка**.…………………………………………………………………………………8

2.1 Сравнительная характеристика пословиц русского и английского языка…..8

2.2 Анкетирование.…………………………………………………………………15

**Заключение**…………………………………………………………………………17

**Введение**

Актуальность проблемы.

Данная работа посвящена русским и английским пословицам, поговоркам, их сходству и отличиям. Данная тема мною была выбрана потому, что она позволяет ближе познакомиться с национальной культурой Англии и России, а также понять, насколько мы похожи, или, наоборот, какие мы разные.

Издавна меня начало интересовать различие и сходство русского языка с другими языками, в частности русского и английского. Что между ними общего? Как они связаны между собой и связаны ли вообще? Попробуем в этом разобраться. Сравним главную показательную часть наследия обоих языков – пословиц и поговорок.

С научной точки зрения актуальность данной работы заключается в том, что в английском и русском языках много общего и это сближает наши народы.

Постигая язык пословиц, человек постигает культуру народа и на этой основе формируется духовность человека. Это демонстрирует актуальность работы с социальной точки зрения.

Работа актуальна и тем, что, исследуя язык пословиц и поговорок, мы совершенствуем свою языковую компетенцию, узнаём новое о культуре народа.

.Цель данной работы - изучить особенности пословиц и поговорок английского и русского языков и их использование современной молодежью.

Задачи:

1. Изучить литературу по данному вопросу.
2. Составить список английских пословиц.
3. Перевести английские пословицы на русский язык.
4. Подобрать к английским пословицам русские аналоги.
5. Провести анкетирование среди школьников по вопросам использования пословиц и поговорок.

Гипотеза – не смотря на то, что люди говорят на разных языках, понимание жизни у них очень похожее, поэтому в английском фольклоре есть много пословиц и поговорок, которые имеют свои эквиваленты в русском языке и в них находят свое отражение самые важные элементы человеческой жизни. Пословицы и поговорки используются в речи современных молодых людей.

**Глава 1. Пословицы и поговорки в контексте современной культуры**

* 1. **Различие понятий «пословица» и «поговорка»**

Пословицы и поговорки - широко распространенный жанр устного народного творчества.

Точное время возникновения пословиц неизвестно, однако неоспорим тот факт, что пословицы и поговорки возникли в древности, и с той поры сопутствуют народу на протяжении всей истории. Также неоспоримым фактом является и то, что, независимо от размера и сложности использования слов в той или иной поговорке или пословице, они легко запоминаются и у всех на устах. В чем же секрет? В основе всех пословиц и поговорок лежит точная или ассонансная (рифма на основе повторения гласных звуков) рифма.

Богатство и разнообразие, оригинальность речи говорящего или пишущего во многом зависит от того, насколько он осознает, в чем заключается самобытность родного языка, его богатство.

Русский язык принадлежит к числу наиболее развитых и богатых языков мира, обладающих богатейшей книжно-письменной традицией. Пословицы и поговорки живут в душах. С русским языком можно творить чудеса. Нет ничего такого в жизни в нашем сознании, что нельзя было бы передать русским словом. Так писал К. Г. Паустовский, и с ним нельзя не согласиться.

Богатство нашего языка позволяет описать всю красоту природы, которая нас окружает, всю ту первозданность, подаренную нам. Благодаря красоте русского языка, все те явления и чувства, которые живут в нашем сознании и душах, находят свое отражение в буквах, словах и строках.

Пословица - самый любопытный жанр фольклора, изучаемый многими учеными, но во многом оставшийся непонятным и загадочным. Пословица - народное изречение, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Все, что не принято большинством людей, их мыслями и чувствами, не приживается и отсеивается. Пословица живет в речи, только в ней емкая пословица приобретает свой конкретный смысл.

Поговорка это широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, поговорки лишены прямого обобщенного поучительного смысла и ограничиваются образным, часто иносказательным выражением: легок на помине, как снег на голову, бить баклуши - все это типичные поговорки, лишенные характера законченного суждения. Но, поговорка в еще большей степени, чем пословица, передает эмоционально-экспрессивную оценку разных жизненных явлений. Поговорка и существует в речи ради того, чтобы выражать именно и, прежде всего, чувства говорящего. Так, поговорка осуждает работу, которую делают грубо, как придется, кое-как: «Вали кулем, потом разберем».

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки или провести четкую грань между этими жанрами. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов поговорка становится пословицей. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками. Например, пословица: «Легко чужими руками жар загребать» - часто употребляется, как поговорка – «Чужими руками жар загребать», то есть образное изображение любителя чужого труда.

* 1. **Происхождение и история жанра**

На данный момент очень трудно сказать, с каких именно времен появились самые первые пословицы, которые представляют собой краткие и точные изречения, составляемые на любую тематику. Точно также, неизвестно, и конкретное время, когда впервые возникли поговорки, в роли которых выступают меткие речи, способные в процессе разговора достаточно выразительно, а также очень точно характеризовать и описать какое-либо происходящее явление.

Неоспоримым остается только один факт: и поговорки, и все пословицы, могли возникнуть в древние времена, и с тех самых пор они являются народными спутниками на протяжении всей истории. Этот вид жанра стал даже по истечению длительного времени, а именно, столетий, самым необходимым и стойким в нашем быту. Пословица представляет собой не простое изречение. Прежде всего, ее суть выражает то единое мнение народа, которое сохранялось на протяжении веков, и оставалось полностью неизменным. Именно в пословицах были заключены народные оценки жизненным явлениям, сопровождаемые наблюдением со стороны народа.

Но, здесь необходимо также обратить внимание и на то, что далеко не любое сказанное или высказанное изречение могло становиться в дальнейшем пословицей. Пословицей могло стать изречение, которое полностью согласовывалось и соответствовало конкретному образу жизни, в том числе и мыслям большого количества людей. Именно такие изречения и продолжали существовать длительное время, на протяжении веков. Стоит отметить, что за каждой народной пословицей может стоять определенный авторитет вековых поколений, которые их собственно и создавали. Именно по этой причине, ни одну пословицу до сих пор никто так и не отважился оспорить или доказать обратное. Получается, что все, что сказано в пословице – это твердая и неоспоримая истина.

Именно эта часть фольклора является отражением культуры и повседневных дел народа, которым данные поговорки придуманны, менталитет жителей той страны, откуда они происходят. Именно благодаря своей самобытности эта часть языка прошла испытание временем и стала неотъемлемой частью культуры своей страны. Изучая их мы постепенно познаём культуру места, откуда они произошли, что носит познавательный характер.

Те люди, которые в свое время создавали пословицы, были абсолютно безграмотными, и у них просто не существовало никакого иного способа сохранить свои конкретные наблюдения или жизненный опыт. Если попытаться взять все существующие и известные народные пословицы по их совокупности, то можно увидеть, что они, несомненно, отражают полностью менталитет того народа, который их создавал. Пословица продолжает и по сей день хранить некие моральные стандарты, и противоречия, которые были увековечены в устную форму и словесное содержание много веков назад. Можно сказать с уверенностью, что именно пословица, как народный традиционный жанр, представляет собой самое прекрасное проявление творчества, которое только присутствовало когда-либо во всем мире.

Очень много пословиц создавались в то время, когда жили крестьяне и светские феодалы, начиная от великих князей, и заканчивая влиянием монастырей. В таких пословицах отражалась связь между крестьянским трудом и природой, со всеми ее капризами, с прочностью патриархального уклада в каждой крестьянской семье. Пословицы всегда передавали искреннюю связь, которая имелась между крестьянином и его родной землей. В пословицах нашел свое отображение не только большой мир, в котором постоянно происходили определенные важные события или общественные отношения, но и семейные отношения, домашняя жизнь, и многое другое.

Сегодня очень многие литературные выражения, которые были непосредственно взяты из художественной литературы, продолжают становиться поговорками и пословицами настоящей современности.

**Глава 2. Сравнение пословиц и поговорок английского и русского языка**

**2.1 Сравнительная характеристика пословиц русского и английского языка**

В данной главе мы проведем сравнительный анализ пословиц и поговорок на примере двух языков: русского и английского. Проследим особенности перевода и интерпретирования разными народами, а также особенности употребления и различий через призму двух разных языковых картин мира.

Как мы уже упоминали выше, пословицы и поговорки - это фольклорный жанр речи, присущий народам разных культур с древности. Традиция использования пословиц сложилась давно и в каждой культуре она несет свой отпечаток, присущий определенному народу. Отсюда складываются и различия в семантическом плане, а также различия в реалиях, которые описываются в пословицах и поговорках. На примере ниже приведенных сравнений, мы проследим разницу в восприятии, которая строится на различиях в языковой картине мира. Для начала мы разберемся: что же такое языковая картина мира?

Каждый язык имеют свою особую языковую картину мира, в соответствии с которой носитель данного языка организует содержание выражения. Это определенный способ восприятия мира через призму своего языка. Именно благодаря разным языковым картинам мира мы отличаемся друг от друга в языковом плане.

Рассмотрим три примера русских и английских поговорок на темы, знакомые представителям всех культур: быт, дружба и любовь. Сравним поговорку «Affection bilds reason” - в дословном переводе это звучит как «любовь затмевает здравый смысл» и её русский более просторечный аналог «любовь зла - полюбишь козла». Несмотря на абсолютно разное стилистическое написание обе эти поговорки объединены общим смыслом - любовь ослепляет, заставляя того, кто влюблён видеть в объекте своего обожания только хорошее, абсолютно не замечая его недостатков.

Другой пример сходства русских и зарубежных пословиц мы можем наблюдать сравнив к примеру поговорку английского варианта « Little rain stills a great wind” перевод который означает « Маленький дождь украшает сильный ветер» и родственная ей, близкая по смыслу «Мала метель да быстра». Опять же объясняется общим смыслом: не стоит судить человека исходя только из факта возраста - нужно судить по его поступкам и действиям. Иногда дети, несмотря на очень юный возраст совершают поступки куда мудрее взрослых людей. И наоборот - взрослые люди зачастую ведут себя крайне по ребячески.

Следующей темой, о которой несомненно люди рассуждают по всей Земле является дружба. Посмотрим, совпадают ли наши взгляды с жителями британских островов в этом вопросе. «One body is nobody” - один человек всё равно, что никто. Утверждают за границей. В России же существует очень похожая по смыслу поговорка «Одни в поле не воин». В обоих случаях сказанное значит, что имея поддержку со стороны, человеку намного проще бороться с препятствующими ему обстоятельствами.

Далее на примерах мы проследим особенности, которые так отличают нас от других народов, здесь конкретно, от англичан:

1. Better late than never – «Лучше поздно, чем никогда» (русский аналог: «Лучше поздно, чем никогда») - полностью переводится одинаково. Так говорят, когда лучше сделать какое-либо дело, пускай поздно, но всё же сделать.

2. When pigs can fly – «Если свиньи умеют летать» (русский аналог: «Когда рак на горе на свистнет») - полностью отличается от русского аналога, сохраняется только смысл. Происхождение: первое упоминание можно найти в словаре 1616 года, где она была записана в таком виде: «Pigs fly in the air with their tails forward» – «Свиньи летают в воздухе хвостами вперёд». Именно из этой формы образована современная пословица. Используют её, когда говорят о чём-то немыслимом, о том, что никогда не произойдёт. Поэтому в английском языке используют «Если свиньи умеют летать», а в русском – «Когда рак на горе свистнет» - это заведомо невозможные действия.

3. Seize the bull by horns – «Измерить быка по рогам» (русский аналог: «Взять быка за рога») - переводится частично одинаково. Это значит, действовать энергично, решительно, без каких-либо раздумий смело идти к своей цели. Чтобы «измерить быка по рогам» или же «взять за рога» нужно действовать смело и решительно.

4. You can take a horse to water but you cannot make him drink – «Вы можете привести лошадь к воде, но не сможете заставить её пить» (русский аналог: «Насильно мил не будешь») - полностью отличается от русского аналога, сохраняется только смысл. Означает то, что не всего в жизни можно добиться силой.

5. Between two stools you fall to the ground – «Между двумя табуретками упадёшь на землю» (русский аналог: «На двух стульях не усидишь») - переводится частично одинаково. Это означает то, что человек всегда должен делать выбор, нельзя играть за обе стороны и нельзя в прямом смысле усидеть на двух стульях, поэтому используется именно это выражение.

6. Don’t carry coals to new castle – «Не вози уголь в Ньюкасл» (русский аналог: «В Тулу со своим самоваром не ездят») - полностью отличается от русского аналога. Так говорят в Англии потому, что в 19 веке Ньюкасл был лидером по добыче угля, а в России - потому что Тула считается родиной самоваров, их там более, чем достаточно.

7. Every man has got a fool in his sleeve – «У каждого человека в рукаве дурак» (русский аналог: «На всякого мудреца довольно простоты») - полностью отличается от русского аналога. «У каждого человека в рукаве дурак» - означает то, что каждый человек может совершить ошибку. «На всякого мудреца довольно простоты» - даже мудрецы совершают ошибки.

8. Score twice before you cut – «Посчитай дважды , прежде чем один раз отрезать» (русский аналог: «Семь раз отмерь, один раз отрежь») - переводится на русский частично одинаково. Это значит, что прежде, чем сделать что-либо, надо как следует подумать.

9. All that glitters is not gold – «Всё что блестит - не золото» (русский аналог: «Не всё то золото, что блестит») - переводится на русский частично одинаково. Это означает, что не всё то, что казалось бы выглядит блестяще, привлекательно, на самом деле совсем не хорошо, не ценно, не соответствует внешнему виду. Используют именно это выражение потому, что действительно любая вещь, любой металл может выглядеть как золото, но на самом деле, это может быть не так.

10. Every tub must stand on its own bottom – «Каждая кадка должна стоять на собственном днище» (русский аналог: «На Бога надейся, а сам не плошай») - полностью отличается от аналога. Это значит, что каждый должен рассчитывать на самого себя, сам о себе заботиться.

11. More haste, less speed - русский аналог «Тише едешь - дальше будешь».

12. No pains, no gains - русский аналог «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда».

13. Life father, like son - русский аналог « Каков отец, таков и сын».

14. Bite off more than one can chew – «Взять в рот больше, чем можешь проглотить». Русский аналог «Дело не по плечу», «Орешек не по зубам».

15. In for a penny, in for a pound – «Рискнул на пенни, рискуй на фунт». Русский аналог «Назвался груздем, полезай в кузов».

16. A black sheep - дословно «Черная овца». В русском варианте принято говорить «Паршивая овца» или «Позор в семье». По старому поверью считалось, что если овца черного цвета - это значит, что она помечена дьяволом.

17. Between wind and water- дословно «Между ветром и водой». Русский аналог «Не в бровь, а в глаз». Если мы посмотрим глубже, то увидим, что здесь имеется в виду корабельный термин - ниже ватерлинии, т.е. та часть корпуса, которая находилась ниже ватерлинии, была наиболее уязвимой. Англия всегда считалась и была морской державой, поэтому возникновение пословиц и поговорок на морскую тематику неудивительно. Русский же аналог интерпретируется совершенно иначе. Существует предание, согласно которому один казак обещал царю Ивану Грозному поразить врага в глаз, но выстрел был неточен. Несмотря на это, царь наградил казака и его семью.

18. Cast pearls before swine - русский аналог идентичен и переводится как «Метать бисер перед свиньями». Семантика данных пословиц одинакова как в английском, так и в русском языке, так как источник происхождения данной пословицы один и это Библия. Дословно в Библии это выражение выглядит так: «Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас». Эта поговорка используется в значении «Объяснять что-то тому, кто по достоинству не может оценить это».

19. Сan the leopard change his spots? - дословно переводится как «Может ли леопард сменить цвет своей шкуры?». Русский аналог данной поговорки «Горбатого могила исправит». Источником данной поговорки опять же является Библия, однако здесь очень интересен русский аналог и русская интерпретация. В русском варианте, как и в английском, заложен один смысл: невозможно исправить кого-то, если тот сам этого не захочет. В английском варианте используется животное как обобщенный символ, в русском варианте используется человек.

20. Wash one’s hands - дословно «Помыть руки». Русский аналог представлен в виде поговорки «Умывать руки». Эта поговорка несет в себе смысл, что человек хочет устраниться от ответственности за что-либо. Семантическое значение в обоих языках совпадает, есть лишь небольшие различия. В основе данной поговорки лежит легенда о Пилате, отдавшем Иисуса на казнь и умывшем руки перед толпой.

21. Wear one’s heart upon one’s sleeve –дословно «Носите сердце на рукаве». Выражаясь литературным языком - «Выставлять напоказ свои чувства».Именно такой вариант прижился в русском языке, иногда встречается «Душа нараспашку». Данная поговорка берет свои корни из пьесы Уильяма Шекспира

«Отелло». Та как Шекспир во все времена был популярен в нашей стране, то не удивительно, что этот фразеологизм укоренился в сознании русских людей.

22. Every cloud has its silver lining - дословно «Есть у тучи светлая подкладка». Русский аналог «Нет худа без добра». Данная пословица восходит к произведениям английского поэта Джона Мильтона. Зачастую пословицами и поговорками становились именно цитаты из произведений тех авторов, которые были на слуху.

23. Rain cats and dogs - русский аналог этой удивительной поговорки «Лить как из ведра». Удивительной является ее значение в английском языке. Считается, что выражение восходит к англо-ирландскому писателю-сатирику Дж. Свифту. Он впервые употребил его в «Polite Conversation» . Также Джонатану Свифту принадлежит описание случая сильнейшего дождя в произведении  «Description of a City Shower» (1710). Вот отрывок: «Drowned puppies, stinking sprats, all drenched in mud, Dead cats and turnip-tops come tumbling down the flood»  - Что это означает? Что за мертвые щенки, кошки, вонь разложившейся рыбы и пищевых отбросов?  А значит это то, что  дренажная система  в европейских городах 17-18 веков была далека от совершенства и легко приходила в негодность даже от сильного ливня. Все содержимое канализации выливалось на улицы, включая трупы животных.

24. When two Sundays come together - дословно «Когда два воскресенья встретятся». Русский аналог «После дождичка в четверг». Смысл этой поговорки в обоих языках одинаков: событие произойдет при невероятном стечении обстоятельств- то есть никогда.

25. When hell freezes - дословно «Когда ад замерзнет». Русским аналогом является поговорка, указанная выше или «Когда на горе рак свиснет». Данная поговорка своими корнями непосредственно восходит к Библии и к теме рая и ада на Земле.

Сводная сравнительная таблица английских и русских поговорок и пословиц

|  |  |
| --- | --- |
| Английский вариант | Русский вариант |
| 1. Better late than never | 1. Лучше поздно, чем никогда |
| 2. When pigs can fly | 2. Когда рак на горе свиснет |
| 3. Seize the bull by horns | 3. Взять быка за рога |
| 4. You can take a horse to water but you cannot make him drink | 4. Насильно мил не будешь |
| 5. Between two stools you fall to the ground | 5. На двух стульях не усидишь |
| 6. Don’t carry coals to New Castle | 6. В Тулу со своим самоваром не ездят |
| 7. Every man has got a fool in his sleeve | 7. На всякого мудреца довольно простоты |
| 8. Score twice before you cut | 8. Семь раз отмерь, один раз отрежь |
| 9. All that glitters is not gold | 9. Не все то золото, что блестит |
| 10. Every tub must stand on its own bottom | 10. На Бога надейся, а сам не плошай |
| 11. More haste, less speed | 11. Тише едешь - дальше будешь |
| 12. No pains, no gains | 12. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда |
| 13. Life father, like son | 13. Каков отец, таков и сын |
| 14. Bite off more than one can chew | 14. Орешек не по зубам |
| 15. In for a penny, in for a pound | 15. Назвался груздем, полезай в кузов |
| 16. A black sheep | 16. Паршивая овца, позор в семье |
| 17. Between wind and water | 17. Не в бровь, а в глаз |
| 18. Cast pearls before swine | 18. Метать бисер перед свиньями |
| 19. Сan the leopard change his spots | 19. Горбатого могила исправит |
| 20. Wash one’s hands | 20. Умывать руки |
| 21. Wear one’s heart upon one’s sleeve | 21. выставлять напоказ свои чувства |
| 22. Every cloud has its silver lining | 22. Нет худа без добра |
| 23. Rain cats and dogs | 23. Лить как из ведра |
| 24.When two Sundays come together | 24. После дождичка в четверг |
| 25.When hell freezes | 25. Когда на горе рак свиснет |

**2.2 Анкетирование**

Среди учащихся 5-7 классов был проведен опрос на знание пословиц. В опросе приняло 60 человек. Ученикам было предложено ответить на два вопроса: «Как часто вы используете пословицы и поговорки?»; «Какими русскими пословицами вы можете передать смысл предложенных английских пословиц?».

На вопрос «Как часто вы используете пословицы и поговорки?» ученики 5 класса ответили так: ответ «часто» дали 10 человек (50%) , ответ «редко» дали 10 человек (50%), ответ «никогда» дали 0 человек (0%). Ученики 6 класса: ответ «часто» дали 3 человека (15%), ответ «редко» дали 16 человек (80%) , ответ «никогда» дал 1 человек (5%). Ученики 7 класса: ответ «часто» дали 4 человека (20%) , ответ «редко» дали 14 человек (70%), ответ «никогда» дали 2 человека (10%).

На основе полученных данных, были составлены следующие диаграммы:

Анализируя полученные данные можно сделать вывод, что все учащиеся 5 класса используют пословицы и поговорки в своей речи, причем, 50% из них – часто. Большая часть учащихся 6 и 7 класса редко используют пословицы и поговорки и небольшая часть – никогда не используют.

На вопрос «Какими русскими пословицами вы можете передать смысл предложенных английских пословиц?» ответили так: в 5 классе 1-ю пословицу знают 20 человек (100%), 2-ю пословицу знают 20 человек (100%), 3-ю пословицу знают 20 человек (100%). В 6 классе 1-ю пословицу знают 10 человек (50%), 2-ю пословицу знают 5 человек (25%), 3-ю пословицу знают 5 человек (25%). В 7 классе 1-ю пословицу знают 10 человек (50%), 2-ю пословицу знают 10 человек (50%), 3-ю пословицу знают 0 человек (0%).

Результаты сравнения представлены в диаграмме.

При исследовании знания учащимися 5, 6 и 7 классов трех предложенных пословиц выяснилось, что все учащиеся 5 класса объяснили смысл предложенных английских пословиц и смогли привести сходную по смыслу русскую пословицу. Знания учащихся 6 и 7 класса оказались почти в два раза хуже.

Это полностью соответствует результатам первого исследования: все учащиеся 5 класса используют в своей речи пословицы, 50% из них используют часто, поэтому они смогли соотнести по смыслу английские и русские пословицы. Учащиеся 6 и 7 класса в большинстве своем редко или совсем не используют пословицы, поэтому они хуже объясняют их смысл и плохо соотносят русские и английские пословицы.

Опрос учащихся 8-9 класс показал, что 76% опрошенных хорошо знают русские поговорки, но к сожалению плохо осведомлены о их зарубежных аналогах. 14% человек не смогли однозначно ответить , т. к. их знания в этой сфере достаточно поверхностны. И только 10% опрошенных подтвердили, что знают как русские, так и англоязычные варианты данного ответвления фольклора.

Можно прийти к выводу, что русская молодёжь имеет поверхностные знания о западных обнародованных высказываниях. Но это не повод расстраиваться - наоборот, необходимо призывать наших современников на изучение данного вопроса более глубоко и детально. Это может помочь нам при взаимодействии с западными странами - послужить своеобразным культурным мостом. Так же, это будет некой демонстрацией уважения к представителям других народов, что всегда приятно и служит важным фактором для формирования дружеских отношений в дальнейшем.

**Заключение**

Пословицы и поговорки - широко распространенный жанр устного народного творчества. У всех народов они возникли в древние времена, и с тех самых пор стали народными спутниками на протяжении всей истории.

Пословицей могло стать изречение, которое полностью согласовывалось и соответствовало конкретному образу жизни, в том числе и мыслям большого количества людей. А так как образ жизни и мысли большинства людей, независимо от национальной принадлежности, в целом одинаков, то и пословицы и поговорки затрагивают одни и те же темы и имеют сходный или абсолютно одинаковый смысл.

Но так как каждый народ воспринимает мир через призму своего языка, и именно благодаря разным языковым картинам мира мы отличаемся друг от друга в языковом плане, пословицы и поговорки разных народов отличаются друг от друга. В этом мы убедились, сравнивая английские и русские пословицы и сделали для себя выводы:

-образность английских пословиц часто сильно отличается от образности русских пословиц (и даже две синонимичные английские пословицы обычно имеют разную образность), из-за чего похожие по значению пословицы часто имеют разные оттенки значения, что значительно усложняет выбор подходящей английской пословицы;

-лучше воздержаться от употребления английской пословицы, чем употребить малоупотребительную, редкую, книжную, устаревшую или двусмысленную английскую пословицу;

-для понимания английских пословиц лучше всего изучать их значение вместе с примерами употребления. При этом надо иметь в виду, что у английских пословиц обычно есть варианты текста;

-изучающим язык нужно употреблять только те английские пословицы, которые имеют понятное, прямое значение, выраженное простыми, понятными словами;

-рекомендуется употреблять пословицы очень умеренно.

При исследовании использования пословиц и поговорок современной молодежью мы выяснили, что некоторая часть учеников понимают пословицы и поговорки и используют их в своей речи. Они могут соотнести по смыслу пословицу на русском и пословицу на английском языках. Остальные ученики не используют в речи пословицы и поговорки, поэтому не могут объяснить смысл некоторых из них и соотнести пословицы на русском и английском языках.

Возможно, это связано с содержанием учебного материала по литературе, русскому языку и английскому в разных классах.

**Список использованной литературы**

1. Аникин В.П. К мудрости ступенька.- М.: Детская литература, 1988.- С.175.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М., 1988. – С.200.
3. Бережан, С.Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов // Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней. – Уфа, 1988. – 148 с.
4. Даль В. И. Пословицы русского народа. — М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2003, — С.616 .
5. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности «Русский язык и литература» – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
6. Оркина, А.Н. Аспектуально-темпоральная характеристика высказываний с семантикой обусловленности в современном русском языке. Автореферат диссертации – СПб., 2000.
7. Райдаут, Р., Уиттинг, К. Толковый словарь английских пословиц. – СПб: Лань, 1997. – 256 с.
8. Тупицина Т. С. Пословица — всем умам помощница. // Начальная школа, 2005 г., № 7, с. 44.
9. <http://tolkru.com/fraza/page/metat-biser-pered-svinyami.php>
10. <http://www.poslovitza.ru/ekvivalenti_angliyskih.html>